Alignment of ♂ Gender and Stem in Slavic Loanwords of Latin and Early Romance ♀ Origin

Orsat Ligorio
University of Belgrade

Institut für Slawistik, Universität Wien
Vienna, Apr 8 2025

gender alignment in latin loanwords

♂ = ♂

L ASELLUS > PSl. **osьlъ*



♀ = ♀

L LACTŪCA > PSl. **loťika*



♀ = ♀

L VĪNUM > PSl. **vino*



gender alignment in latin loanwords

♂ ≠ ♀

L DISCUS > PSl. **dъska*



♀ ≠ ♂

L AMPHORA > PSl. **ǫborъ*



♀ ≠ ♂

L ACĒTUM > PSl. **ocьtъ*



varieties of latin loawords

latin and romance

Proto-Slavic

L CATILLUS > PSl. **kotьlъ*



Early and / or Regional

L COMMĀTER > OCS *kъmotra*, WSl. *kmotra*



Language-specific

L CLĀVIS > SCr. *klȁv*



latin and romance

Proto-Slavic
= Latin

L CATILLUS > PSl. **kotьlъ*



Early and / or Regional
= Latin

L COMMĀTER > OCS *kъmotra*, WSl. *kmotra*



Language-specific
= Romance

L CLĀVIS > SCr. *klȁv*



latin and romance

Proto-Slavic
= Latin

L CATILLUS > PSl. **kotьlъ*



Early and / or Regional
= Latin

L COMMĀTER > OCS *kъmotra*, WSl. *kmotra*



Language-specific
= Romance

It. *chiave*?
Romn. *cheie*?

L CLAVIS > SCr. *klȁv*

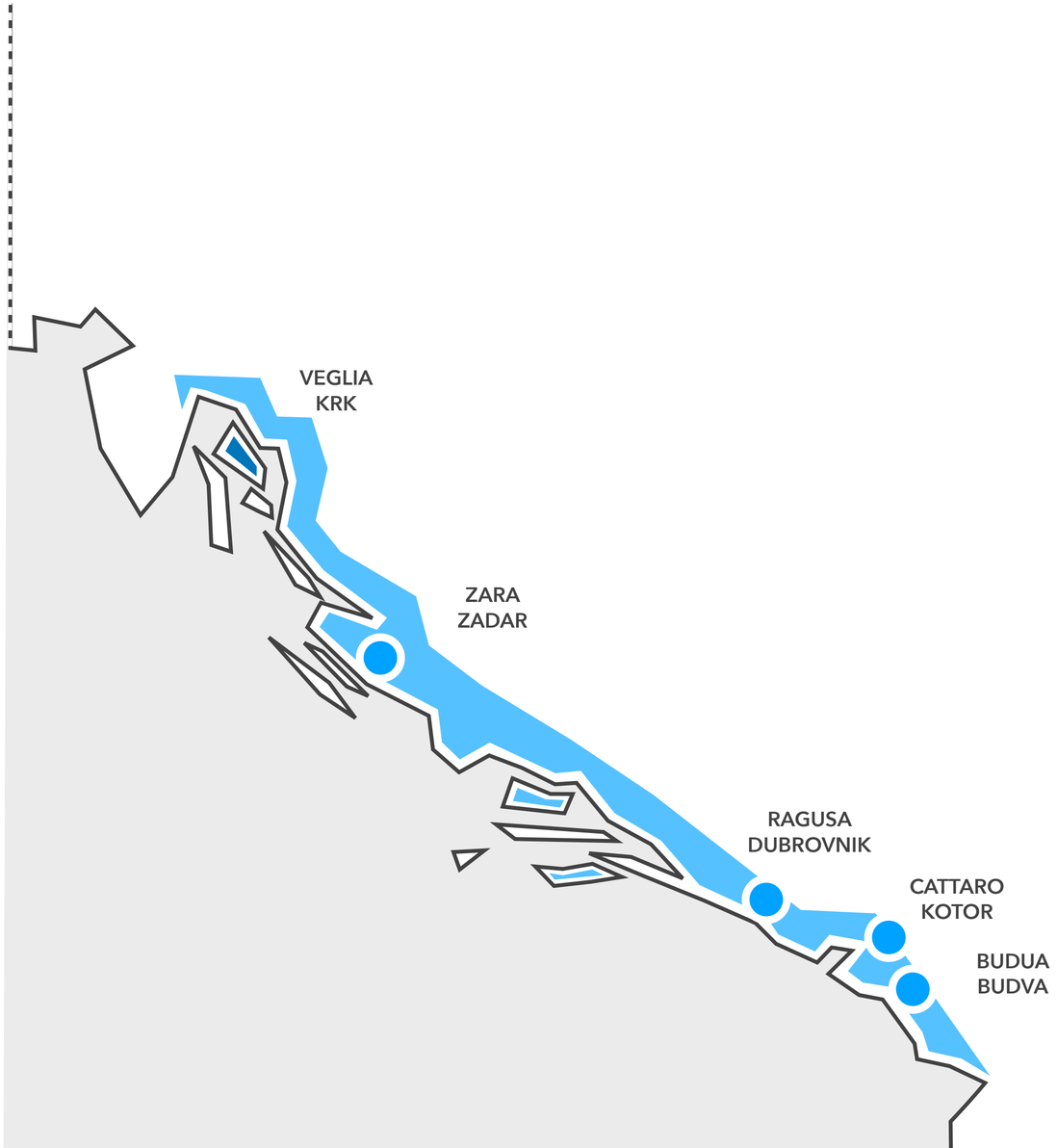


VIENNA

dalmatian romance

centuries

9-12	13-15	16-19



varieties of latin loanwords

KE, KI not palatalized

L **G**ERRĒS> SCr. ***g***è*ra*



Specific outcome of C$_{\underset{\frown}{I}}$

L STATIŌ, -**TI**ONIS > SCr. stà**č**ūn



CL clusters unchanged

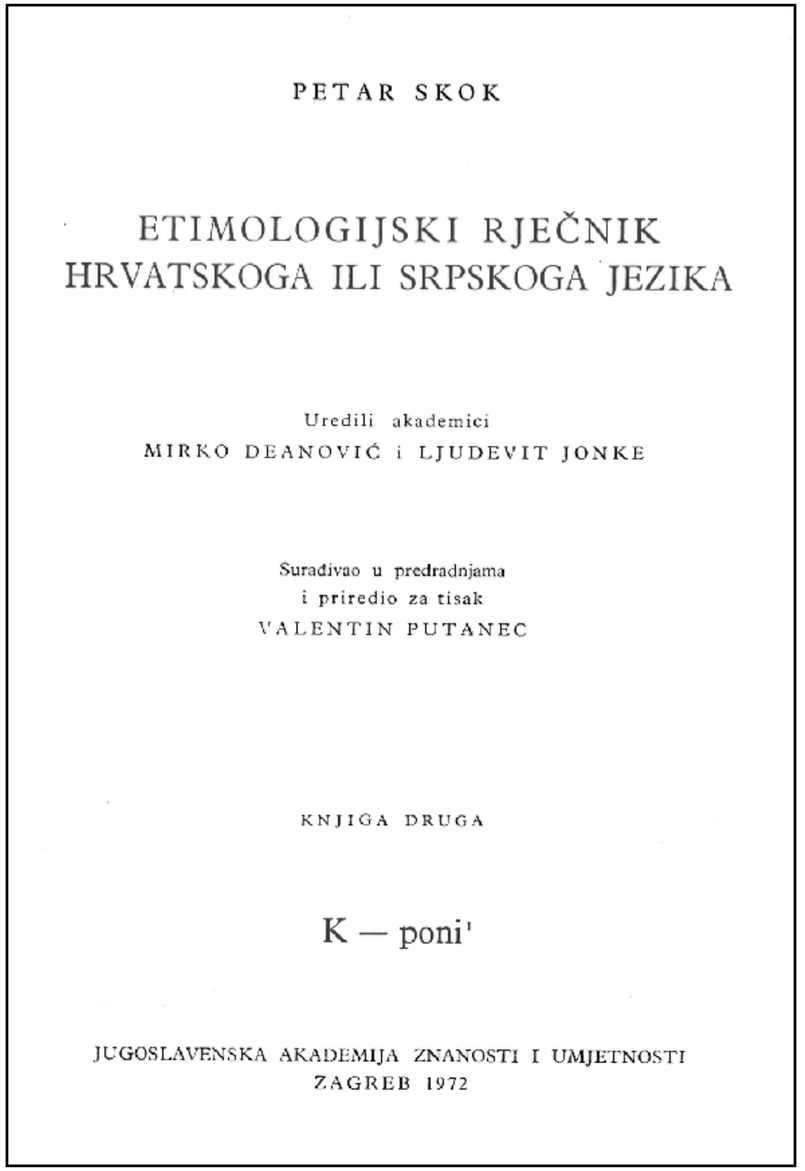
L **CL**AUSTRUM > SCr. ***kl***â*vstro*

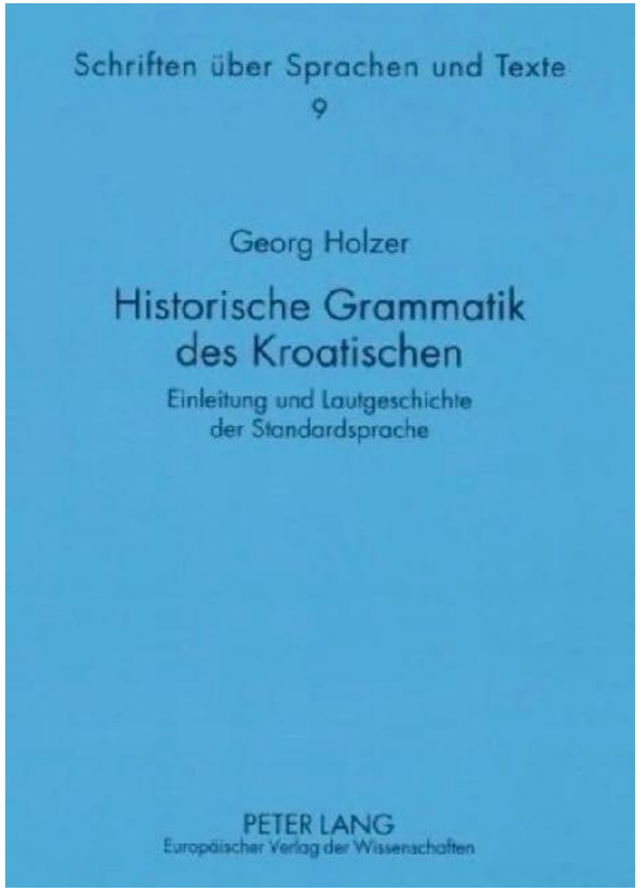




Pero Budmani
(1835-1914)


SCHRIFTEN DER BALKANKOMMISSION, LINGUISTISCHE ABTEILUNG
V
DAS DALMATISCHE
ALTROMANISCHE SPRACHRESTE VON VEGLIA BIS RAGUSA UND IHRE STELLUNG IN DER APENNINO-BALKANISCHEN ROMANIA
VON
Dr. MATTEO GIULIO BARTOLI
II
GLOSSARE UND TEXTE — GRAMMATIK UND LEXIKON
MIT EINER TAFEL
EX-HEREDITATE JOSEPHI-TREITL
WIEN
ALFRED HÖLDER
1906


PETAR SKOK
ETIMOLOGIJSKI RJEČNIK HRVATSKOGA ILI SRPSKOGA JEZIKA
Uredili akademici
MIRKO DEANOVIĆ i LJUDEVIT JONKE
Suradivao u predradnjama
i priredio za tisak
VALENTIN PUTANEC
KNJIGA DRUGA
K — poni'
JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA ZNANOSTI I UMJETNOSTI
ZAGREB 1972


Schriften über Sprachen und Texte
9
Georg Holzer
Historische Grammatik des Kroatischen
Einleitung und Lautgeschichte der Standardsprache
PETER LANG
Europäischer Verlag der Wissenschaften

o-stems

L ACERVUS > SCr. *kjȅraf*



L ASTACUS > SCr. *jȁstog*



L CAMĪNUS > SCr. *kòmīn*



L MODIOLUS > SCr. *žmùo*



L MŪRUS > SCr. *mîr*



L PUTEUS > SCr. *pùč*



ǫ-stem > ŏ-stem

L CORIUM > SCr. *kvȉjer*



L FĪCĀTUM > SCr. *pìkat*



L LUCERNARIUM > SCr. *lukjèrnār*



o-stem > o-stem

It. *cuoio* ♂

L CORIUM > SCr. *kvȉjer*



Romn. *ficat* ♂

L FĪCĀTUM > SCr. *pìkat*



It. *lucernaio* ♂

L LUCERNARIUM > SCr. *lukjèrnār*



♀-stem > ♂-stem

Vegl. fecuát ♂

L CORIUM > SCr. *kvȉjer*



L FĪCĀTUM > SCr. *pìkat*



L LUCERNARIUM > SCr. *lukjèrnār*



♀-stem > ⚥-stem

L CENTRUM > SCr. *kêntra*



L PALĀTIUM > SCr. *pòlača*



L PĀNĀRIUM > SCr. *pònara*



ǫ-stem > ǫ̵-stem

sg. CENTRUM, pl. CENTRA

L CENTRUM > SCr. *kêntra*



sg. PALĀTIUM, pl. PALĀTIA

L PALĀTIUM > SCr. *pòlača*



sg. PĀNĀRIUM, pl. PĀNĀRIA

L PĀNĀRIUM > SCr. *pònara*



ǫ-stem > ǫ̵-stem

sg. SCRĪNIUM, pl. SCRĪNIA

L SCRĪNIA > Sln. *skrínja*, SCr. *škrìnja*, Pol. *skrzynia*…



a-stems

L ANTĒMNA > SCr. *òtijemna*



L CĒPULLA > SCr. *kàpula*



L CISTERNA > SCr. *gùstijerna*



L DOMINA > SCr. *dûmna*



L MYRTA > SCr. *mȓta*



L SCORPAENA > SCr. *škȓpina*



♀-stem > ♀-stem

L BĒTA > SCr. *bȉtva*



L BŌCA > SCr. *bùkva*



L VITTEA > SCr. *bjȅčva*



♀-stem > ♀-stem

L BĒTA > SCr. *bitъv-*

L BŌCA > SCr. *bukъv-*

L VITTEA > SCr. *běčъv-*

L BĒTA > SCr. *bȉtva*



L BŌCA > SCr. *bùkva*



L VITTEA > SCr. *bjȅčva*



♀-stem > ♀-stem

OHG *kirihha* > Sl. **сьркъv-*

Sln. *cérkev*, SCr. *cȓkva*, Blg. *cărkva*…



♀-stem > ♂-stem

L ALBŌNA > SCr. *Làbīn*



L CORCYRA > SCr. *Kŕkar*



L JADERA > SCr. *Zàdar*



♀-stem > ♂-stem

Dobrogostь: *Otъ kъlě esi*?
Marcus: EX ALBŌNĀ, CORCYRĀ, JADERĀ VENIŌ.
Dobrogostь: *Otъ Albūna*, *Kъrkьra*, *Dzadьra esi*? 🤔
Marcus: ITA, SUM.
Dobrogstь: *Axaa*, *to estь Albūnъ*, *Kъrkьrъ*, *Dzadьrъ* 🙃

L ALBŌNA > SCr. *Làbīn*



L CORCYRA > SCr. *Kŕkar*



L JADERA > SCr. *Zàdar*



♀-stem > ♂-stem

L RŌMA > Sl. **Rimъ*

OCS *Rimъ*, Cz. *Řím*, SCr. *Rîm*…



C-stems

L CĪMEX > SCr. *kȉmak*



L LABRĀX > SCr. *lòmbrāk*



L LAPIS > SCr. *Lápad*



L MARGŌ > SCr. *mȑgīnj*



L NEPŌS > SCr. *nèpūt*



L PŌNS > SCr. *pȍnat*



♀-stem > ♂-stem

L ARBOR > SCr. *jârbuo*



L MŌLĒS > SCr. *mùo*



L RATIŌ > SCr. *ràčūn*



♀-stem > ♂-stem

It. *albero* ♂

L ARBOR > SCr. *jârbuo*



L MŌLĒS > SCr. *mùo*



L RATIŌ > SCr. *ràčūn*



♀-stem > ♂-stem

Vegl. *járbol* ♂

L ARBOR > SCr. *jârbuo*



Vegl. *mual* ♂

L MŌLĒS > SCr. *mùo*



Vegl. *rásaun* ♂

L RATIŌ > SCr. *ràčūn*



ç-stem > o-stem

It. *agrume* ♂

L ACRŪMEN > SCr. *Lòkrum*



It. *capezzale* ♂

L CAPITĀLE > SCr. *kòptō*

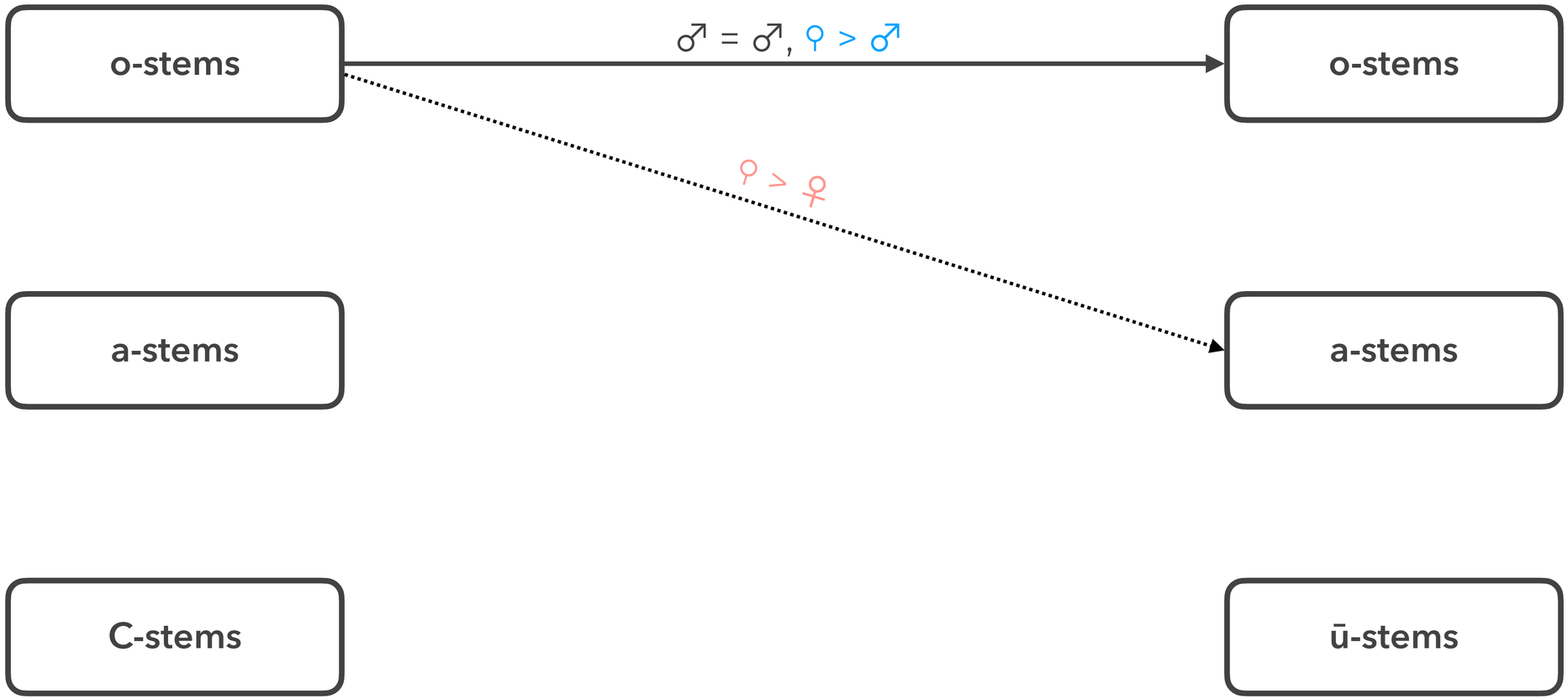


Alb. *squfur* ♂

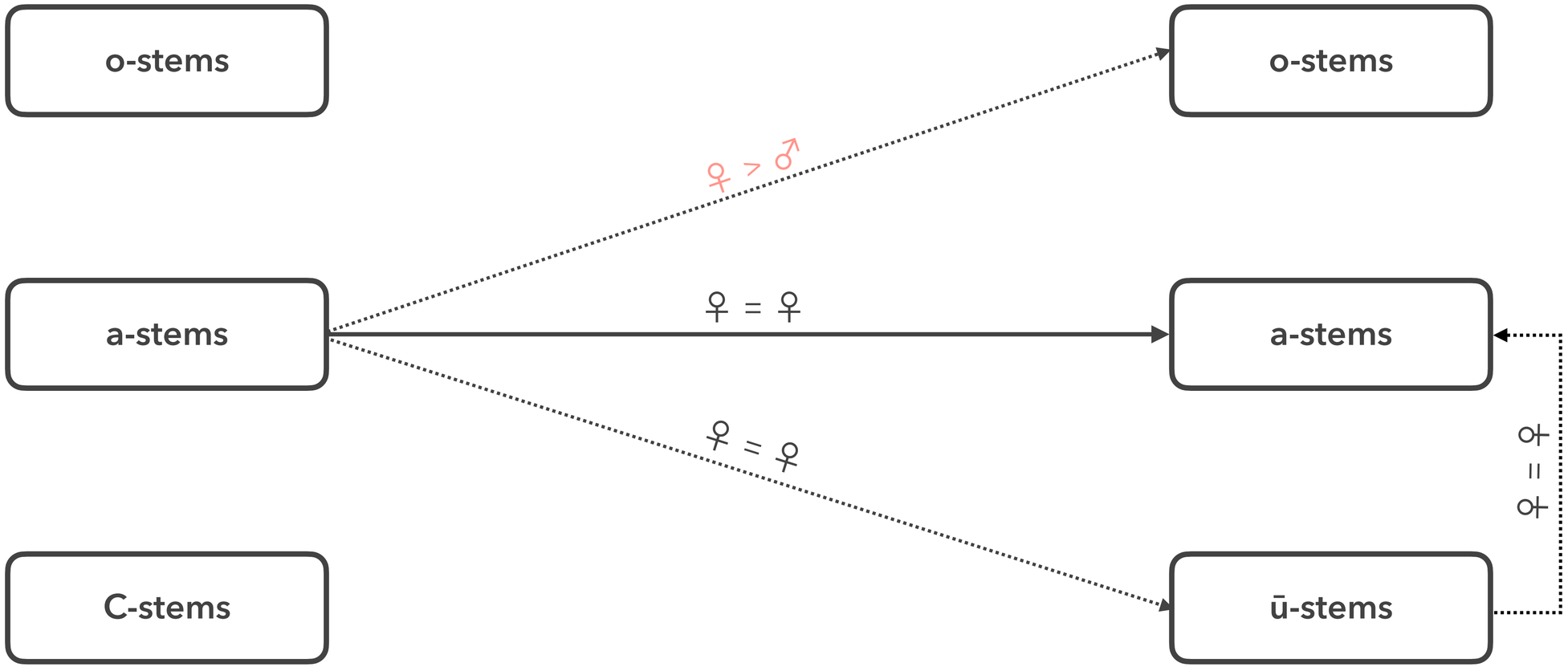
L SULPHUR > SCr. *sûmpor*



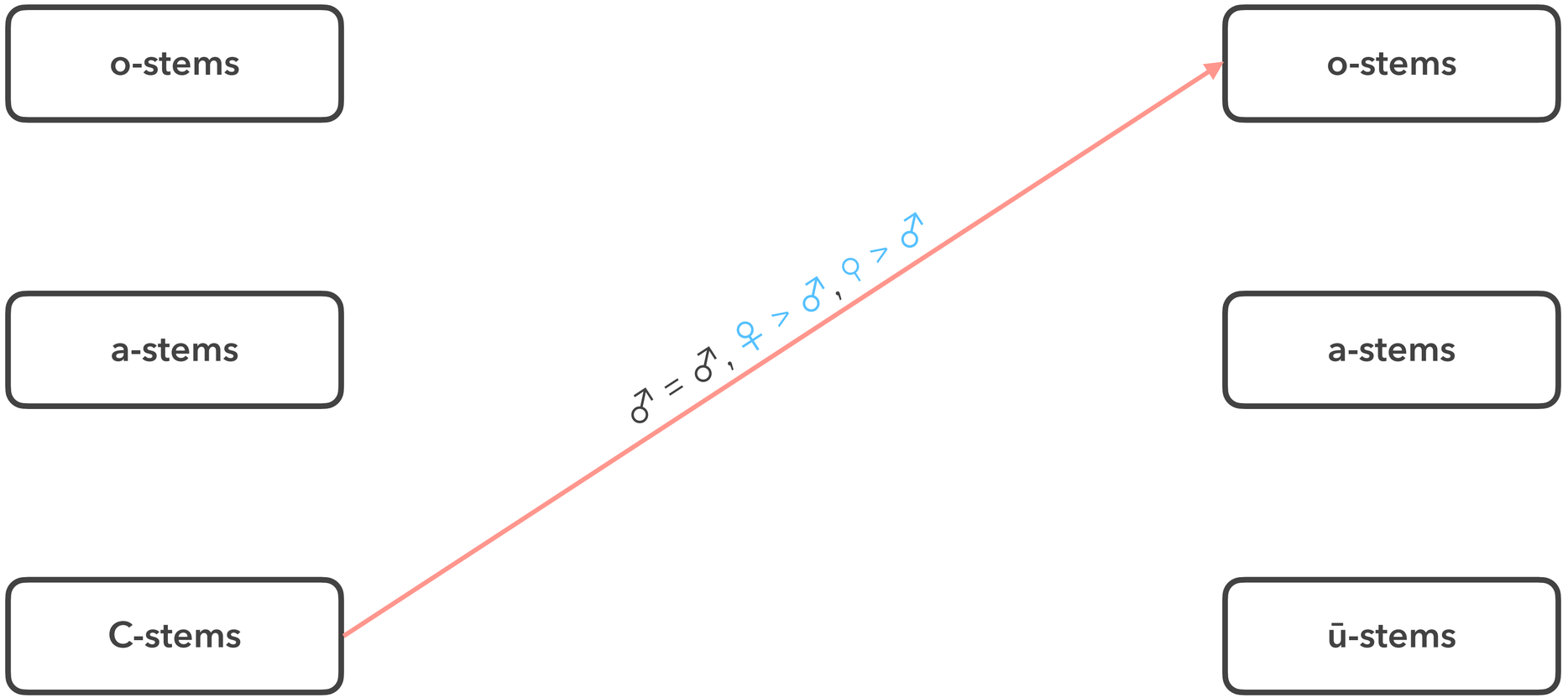
major tendencies



Romance change, Slavic change



Romance change, Slavic change



Romance change, Slavic change

miscellanea

ǫ-stem > ǒ-stem

L PLATANUS > SCr. *plàtan*



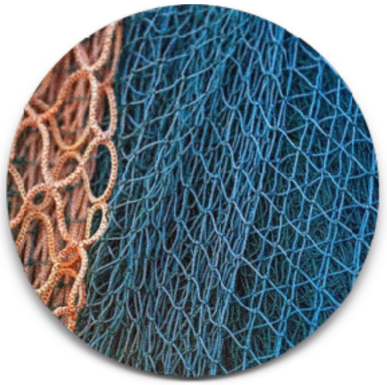
ja-stem > ǫ-stem

L PUPPIS > SCr. *pùpa*



ǫ-stem > ǫ-stem

L RETE > SCr. *rèča*



♀-stem > ♂-stem

Romn. *paltin* ♂

L PLATANUS > SCr. *plàtan*



j-stem > ♀-stem

It. *poppa* ♀

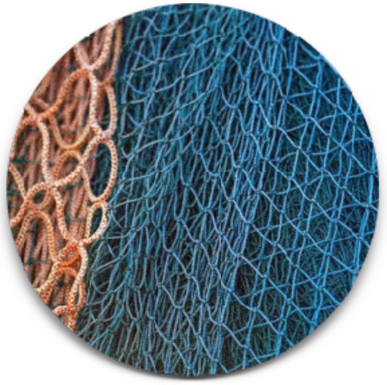
L PUPPIS > SCr. *pùpa*



Ç-stem > ♀-stem

sg. RETE, pl. RETIA
OIt. *rezza* ♀

L RETE > SCr. *rèča*



aberrations

o-stem > ǫ-stem

L CIRRUS > SCr. *kèra*



c-stem > ǫ-stem

L DONAX > SCr. *dùgnja*



ç-stem > ǫ-stem

L GLĀNS > SCr. pl. *glânde*



o-stem > ǫ-stem

CIRRUS >> *CIRRUM, pl. *CIRRA

L CIRRUS > SCr. *kèra*



C-stem > ǫ-stem

After aurata, aurea, oculata…?

L DONAX > SCr. *dùgnja*



Ç-stem > ǫ-stem

cf. later It. *carità* > SCr. *kartìtāt* ♀

L GLĀNS > SCr. pl. *glânde*



♀-stem > ♂-/♀-stem

Best evidence for gender awareness amongst Slavic-speaking recipients.

L CORTEX > SCr. *kòrdāk* / ***kȓga***



L LŌLĪGŌ > SCr. *òliganj* / ***lȉgnja***



L MĀNSIŌ > SCr. *mòšūn* / ***mòšuna***



thx for the attention!

Get PDF here